Porównanie tłumaczeń Psalmów 31:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech ucichną kłamliwe wargi, Mówiące przeciwko sprawiedliwemu zuchwale, wyniośle i z pogardą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech ucichną kłamliwe wargi, Mówiące przeciw sprawiedliwemu zuchwale, wyniośle i z pogardą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakże wielka *jest* twoja dobroć, którą zachowujesz dla bojących się ciebie i okazujesz tym, co ufają tobie wobec synów ludzkich! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech zaniemieją wargi kłamliwe, które mówią przeciwko sprawiedliwemu rzeczy przykre z hardością i ze wzgardą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech zaniemieją usta zdradliwe, które mówią nieprawość przeciw sprawiedliwemu w pysze i w powieraniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech zaniemówią wargi kłamliwe, co zuchwale wygadują na sprawiedliwego z pychą i ze wzgardą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech oniemieją kłamliwe wargi, Co o sprawiedliwym mówią zuchwale w wyniosłości i pogardzie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech oniemieją kłamliwe usta, które mówią przeciw sprawiedliwemu zuchwale, butnie i pogardliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech zaniemówią usta kłamliwe, z pychą i pogardą oskarżające prawego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech zaniemówią usta kłamliwe, co, pełne pychy i pogardy, zuchwale przymawiają sprawiedliwemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech oniemieją kłamliwe usta, które hardo, wyniośle i pogardliwie mówią o sprawiedliwym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakże obfita jest twa dobroć, którą nagromadziłeś dla bojących się ciebie! Wyświadczyłeś ją szukającym u ciebie schronienia, na oczach synów ludzkich. |